



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2020: SIC - XXXII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2020
<b>Local</b>	Virtual
<b>Título</b>	ABREVITRAD: GLOSSÁRIO BILÍNGUE DE ABREVIATURAS DA ÁREA DA CARDIOLOGIA
<b>Autor</b>	BEATRIZ ALVES CERVEIRA
<b>Orientador</b>	MARCIA MOURA DA SILVA

## ABREVITRAD: GLOSSÁRIO BILÍNGUE DE ABREVIATURAS DA ÁREA DA CARDIOLOGIA

Autora: Beatriz Alves Cerveira (UFRGS); Orientadora: Márcia Moura da Silva (UFRGS).

O projeto ABREVITRAD tem como propósito construir glossários bilíngues português-inglês-português de abreviaturas da área médica a fim de oferecer material de referência para profissionais do texto, sobretudo tradutores e revisores que trabalham com essa área. A construção do glossário de abreviaturas da área da Cardiologia segue os resultados positivos encontrados na primeira etapa desse projeto na área da Reumatologia. Esta comunicação tem como objetivo apresentar as etapas da construção do glossário na área da Cardiologia, quais sejam, a elaboração dos *corpora* utilizados para a coleta de termos e a extração das abreviaturas que irão compor o glossário. A metodologia aplicada segue a mesma utilizada na etapa anterior, ou seja, o uso de *corpora* paralelo e comparável com base em princípios da Linguística de Corpus. O *corpus* paralelo foi construído com textos extraídos da revista *Arquivos Brasileiros de Cardiologia*, e é constituído por 250 textos publicados originalmente em português entre 2015 e 2018, e suas respectivas traduções para o inglês. Esse *corpus* foi processado pelas ferramentas *AntConc* e *AntPConc* para realizar a extração das abreviaturas em português e suas traduções correspondentes em inglês. Em seguida, foi construído o *corpus* comparável, que conta com 250 textos da revista *Cardiovascular Research*, publicados originalmente em inglês entre 2015 e 2018. O *corpus* comparável possibilitará a validação do uso das abreviaturas traduzidas encontradas no *corpus* paralelo. Um total de 470 abreviaturas foram coletadas dos textos em português até o momento, sendo que, desse total, 25% mantêm a forma em inglês para abreviar termos em português, p. ex.: *superfície corporal* abreviado como *BSA (body surface area)*. Dentre as abreviaturas traduzidas do *corpus* paralelo, 35% foram confirmadas como recorrentes no *corpus* comparável. A próxima etapa será o preenchimento de fichas terminológica na base de dados do Grupo Termisul, seguida da disponibilização do glossário para consulta online.